

中国语言田野调查记录工具书（四）

暨南大学汉语方言研究中心

YUYAN SHEHUI SHENGTAI DIAOCHA HE HUAYU JILU YONGBIAO

语言社会生态调查和话语记录用表

范俊军 肖自辉 编著



下载
software/

SPM

南方出版传媒
广东人民出版社

语言社会生态调查和话语记录用表

YUYAN SHEHUI SHENGTAI DIAOCHA HE HUAYU JILU YONGBIAO

范俊军 肖自辉 编著

SPM

南方出版传媒
广东人民出版社

· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

语言社会生态调查和话语记录用表/范俊军, 肖自辉编著. —广州: 广东人民出版社, 2017. 10
ISBN 978 - 7 - 218 - 12141 - 3

I. ① 语… II. ① 范… ② 肖… III. ① 社会语言学—语言调查—中国 ② 话语语言学—中国
IV. ① H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 254287 号

本书为国家社科基金重大项目《中国濒危语言数字博物馆建设的理论与实践研究》
(编号 14ZD106) 采集话语和语言社会生态调查的工具书。

YUYAN SHEHUI SHENGTAI DIAOCHA HE HUAYU JILU YONGBIAO

语言社会生态调查和话语记录用表

范俊军 肖自辉 编著

版权所有 翻印必究

出版人: 肖风华

责任编辑: 骆 妮

责任技编: 周 杰 吴彦斌 易志华

出版发行: 广东人民出版社

地 址: 广州市大沙头四马路 10 号 (邮政编码: 510102)

电 话: (020) 83798714 (总编室)

传 真: (020) 83780199

网 址: <http://www.gdpsh.com>

排 版: 广州六字文化传播有限公司

印 刷: 虎彩印艺股份有限公司

开 本: 889mm × 1194mm 1/16

印 张: 6.25

字 数: 150 千字

版 次: 2017 年 10 月第 1 版 2017 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 14.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社 (83795749) 联系调换。
售书热线: (020) 83795240

目 录

使用说明	1
自然话语记录用表	3
话语记录资料存档表	4
语言调查记录协议	5
说话人基本情况表	6
参加调查人员基本情况表	7
自然话语分类表	8
独白话语记录表	10
情景对话记录表	24
娱乐话语记录表	38
语言社会生态调查用表	47
语言调查点乡镇概况表	48
语言社区居民点概况表	50
县区语言社会生态调查表	51
语言社会生态评估指标	54
语言社会生态实时观察指引	56
语言社会生态实时观察记录用表	58
语言社会生态调查访谈提纲	71
语言社会生态调查访谈记录表	72
语言使用情况问卷表	84
问卷调查情况统计分析表	85
附 录	86
中国语言注音所用国际音标总表	86
国际音标 Unicode 代码	89
国际音标原表	90
濒危语言自然话语转写规则	91

使用说明

中国语言调查系列工具书包括《方言调查字音记录用表》《语言调查词汇记录用表》《语言调查句子记录用表》《语言社会生态调查和话语记录用表》四本。这套用表根据语言调查记录习惯而设计，作为采集资料的笔记用表，便于资料统一汇总和存档。

实地调查时，应先向说话人和相关合作人介绍本次调查的目的和任务，明确记录资料的用途，取得许可授权，签署“语言调查记录协议书”，并填写“说话人基本情况表”和“参加调查人员基本情况表”。

本表用于语言社会生态调查以及汉语方言和少数民族语言的话语记录。实地调查时，可以先进行语言社会生态的调查。话语的记录通常在记录字词句以后进行。

一、关于自然话语的调查记录

自然话语是日常交际口语。采集自然话语之前，先阅读“自然话语分类表”话题提纲，了解语言社区生活情况，从表中选择语言社区容易交谈的若干话题，以及容易发现和遇到的情景话语事件。

“独白话语记录表”用来记录个人长篇口述和叙事，“情景对话记录表”用来记录语言社区各种典型情景话语。“娱乐话语记录表”用来记录各种演唱和游戏话语。

采集自然话语，必须先录音（必要时可录像），然后转写和翻译。

录制自然话语，建议从室内拉家常、讲故事、回忆家史、口述族群史等个人独白开始。尽量让说话人自自然然地口述，期间调查人员可以适时地提示和引导说话人。

应尽量录制各种户外典型情景话语。例如，街头随机采访，某些典型场所固定摄录。某些活动或事件，征得当事人同意后，可让说话人随身佩戴录音机。

每采录一个情景话语，应及时记录当时的情况，例如有几个人、几男几女，成人还是儿童，在什么地方，做什么，等等。

当天采录工作结束，应同语言社区合作人一起听辨和审查录音录像，删掉可能侵犯话语当事人隐私或可能带来不利影响的音像，挑选合适的话语录音进行转写和翻译。先用纸笔转写和翻译完毕，再用 Sonicfield、EXMARaLDA、ELAN 等软件进行处理。

二、关于语言社会生态调查记录

开始进行语言社会生态调查时，应先了解语言调查点、所在乡镇、县区的基本情况，完成“语言调查点乡镇概况表”“语言社区居民点概况表”“县区语言社会生态调查表”的调查内容。

“语言社会生态评估指标”是对一种语言社会生态状况的总体评估表，对调查起到指引作用。

语言社会生态调查工作包括三种：一是在语言社区各个场所进行周期观察；二是对语言社区特定机构进行专门采访；三是对语言社群特定人员进行访谈或对众多成员做抽样问卷调查。本书的“语言社会生态实时观察指引”“语言社会生态实时观察记录用表”用于实地观察记录，“语言社会生态调查访谈提纲”“语言社会生态调查访谈记录表”用于社群特定人员访谈，“语言使用情况问卷表”则用于群体性的抽样调查。

语言社会生态调查应以实地观察、机构采访、专人访谈为主，问卷调查为辅。

自然话语记录用表

话语记录资料存档表

编 号：第 页（共 页）

元数据	内 容
题名（记录资料的标题）	
创建者（记音人、发音人、说话人、演唱人）	
贡献者（录音员、翻译员、解说员、转写员等）	
内容描述（内容目录、摘要或说明）	
时间（调查记录的日期）	
地点（调查记录的地点）	
文件格式（记录资料的音像文件和其他电子文件列表，文件命名规则）	
存储介质或地址 （电脑、硬盘、U 盘、网盘等，数据保存的网址）	
对象语言（调查记录的语言或方言）	
元语言（中文）	
转写规则（音标方案、拼写规则、标注符号）	
工具（采录设备和资料处理软件）	
权属人（记录资料的知识产权归属）	
访问权限（对资料使用和发布的限制）	

语言调查记录协议

本人愿意参加调研项目，担任语言（方言）的【☐发音人，☐说话人，☐演唱人，☐翻译和解说，☐其他参加人】。工作日期从_____年____月____日至_____年____月____日。

1. 本人已清楚，调研期间本人的发音、说话和演唱将被录音或录像。本人有权要求哪些发音和话语可以录音，哪些不能录音。本人将拥有一份本人发音、说话或演唱的原始录音录像的完整复制件。本人也清楚，这些录音录像资料将被复制，用于科学研究。未经本人许可，不得将原始录音录像资料复制给第三方人员。本次录制的包含本人发音、说话和演唱资料，不能用于语言研究以外的商业用途。

2. 本人同意本次录制的本人发音、说话和演唱资料经过编辑整理，以论文、著作或数据库发表或公布。在发表和公布之前，应向本人介绍将要发表或公布的资料内容。本人有权要求禁止或在有限范围发布包含本人发音、说话或演唱的某些录音录像资料。

3. 在发表或发布的成果和作品中，本人应有适当的署名，署上本人的：☐真名，☐化名。

本人对调研资料使用的其他补充声明如下（写在括号外的文字无效）：

【_____】

【_____】

本协议壹式两份，具有同等法律效力。

授权人（签名）：

日期：_____年____月____日

调研负责人（签名）：

日期：_____年____月____日

说话人基本情况表

	说话人一	说话人二	说话人三
姓名			
化名			
代码			
籍贯			
性别			
年龄 (出生年月)			
教育			
职业			
常用语言			
母语			
第二语言			
生活学习 工作简历			
本次调研 工作角色			
备注			

参加调查人员基本情况表

姓名和代号	性别	年龄	教育	职业	母语	其他语言	住址	工作角色

自然话语分类表

TA	1. 情景对话
TA01	客人就餐闲聊
TA02	敬酒劝酒
TA03	家庭日常用餐闲谈
TA04	劳动间歇闲聊
TA05	乡村集市买卖
TA06	店铺内买卖
TA07	医生给病人看病
TA08	村民到乡政府办事（缴费、报告、办证）
TA09	乡干部到村寨检查
TA10	乡干部到村寨慰问老人、困难户、军烈属
TA11	到村寨入户调查（扶贫、案件调查等）
TA12	老师家访
TA13	村民开会
TA14	二三人商量事情
TA15	街头吵架围观
TA16	评论或争论某事、某人或某物
TA17	小孩争论
TA18	家乡教育训导小孩
TA19	边看电视边议论剧情人物
TA20	长途车上闲聊
TA21	客人离开时主客道别
TA22	手机、电话通话
TA23	网络视频通话
TB	2. 个人叙述
TB01	村寨或族群历史故事、史诗
TB02	家庭变迁
TB03	家庭以前生活故事
TB04	祖先或重要历史人物故事
TB05	妖魔鬼怪或神话传说故事
TB06	善恶报应伦理故事
TB07	亲身经历的幸运事和大事
TB08	当今的好人好事
TB09	亲身经历的危险事或疾病灾祸
TB10	他人遭遇的危急事情

TB11	本地天灾人祸事件
TC	3. 工艺流程
TC01	作物种植
TC02	民间技艺工艺（如刺绣、编织等等）
TC03	民间器具机械制作
TC04	民间药物制作、医治方法
TC05	食品制作、烹饪
TC06	房屋建筑
TC07	捕猎、渔业
TC08	婚姻、育儿、葬礼过程和用具、法器
TD	4. 仪式套话
TD01	宗教活动
TD02	烧香拜佛、祭祀、许愿、发誓、祈祷、算卦、相命解说
TD03	法师道士咒语、魔语、颂辞
TD04	婚礼、葬礼、建筑等仪式的套话
TE	5. 个人演说
TE01	街头集镇卖药、耍猴、广告、江湖人士演说
TE02	婚庆、生日、升学、开业等酒宴讲话发言
TE03	村寨会议讲话发言
TE04	乡村分发物资现场宣讲和广播
TE05	中小学学生集中训话
TE06	乡村妇女骂街
TF	6. 广电节目
TF01	本地广播电视方言和民语新闻节目
TF02	本地广播电视方言和民语其他节目
TG	7. 表演歌唱
TG01	本地戏剧独白
TG02	文艺活动中的演唱和对白
TG03	民歌唱词
TG04	婚俗演唱
TG05	丧葬活动中的丧歌或哭唱
TG06	宗教或其他仪式吟词或唱读
TH	8. 语言游戏
TH01	童谣、谜语、游戏
TH02	歇后语、俗语、绕口令
TH03	笑话
TI	9. 费解话语
TI01	行话、暗语、秘语
TI02	巫师的魔语、鬼话
TI03	无法理解和解释的话语

续表

录音：
词译：
句译：
录音：
词译：
句译：
录音：
词译：
句译：
录音：
词译：
句译：
录音：
词译：
句译：
录音：
词译：
句译：
录音：
词译：
句译：
录音：
词译：
句译：
录音：
词译：
句译：
录音：
词译：
句译：
录音：
词译：
句译：

续表

[illegible]

续表

[illegible]